

■ **M. Fernand Boden**, *Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement*.- Gutt. Also ech hoffen, datt dat neit Mietsgesetz méiglechst schnell kënn, datt et awer net esou kënn wéi de Statsrot dat aviséiert huet. Ech sinn e bëssen iwwerrascht, datt keen dat hei gesot huet, souguer d'Madame Spautz huet den Avis vum Statsrot positiv zitéiert. Also wa mir d'Präisser vun de Loyeren net méi no uewen géife fixéieren, da géif alles besser hei am Land. Ech sinn der Meenung, datt dat net dee richtege Wee wier. Ech soen lech dat ganz éierlech an ech kämpfen dogéint, datt den Avis vum Statsrot esou duerchgeet.

Merci.

■ **M. le Président**.- Merci, Här Minister. Domat ass dee Punkt och ofgeschloss a mir kommen dann zu dem nächste Punkt vum eisem Ordre du jour, dat heescht de Projet de loi 5447, eng Sozialkonvention mat Bulgarien. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Bis elo ass ageschriwwen, ganz eleng, den Här Bettendorf. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Schneider. Här Schneider, Dir hutt d'Wuert.

7. 5447 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Bulgarie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 1^{er} décembre 2004

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

■ **M. Romain Schneider** (*LSAP*), *rapporteur*.- Här President, léif Kollegeinnen a Kollegen, de Projet de loi 5447 ass eng Konvention am Beräich vun der Sécurité sociale mat der Republik Bulgarien. De Projet de loi gouf den 23. Februar 2005 vum Ausseminister Jean Asselborn déposéiert. De Statsrot huet säin Avis de 14. Juni ginn, d'Chamberskommission vun der Santé an der Sécurité sociale huet dëse Projet diskutéiert a kuerz drop unanime votéiert, dat den 28. Juni 2005.

Dës Konvention ass net, wéi vill anerer an der Sécurité sociale, eng Konvention, déi bestehend Rechter verbessert, mä et ass déi éischt bilateral Konvention mat Bulgarien an dëser Matière. Et gëtt also en Enn gesat un dee juristesche Vide, dee bestanen huet, wa Persounen alternativ oder successiv enger Gesetzgebung am Beräich vun der sozialer Sécherheet ënnerlouchen. Och dës Konvention baséiert natierlech um communautäre Reglement 1408/71, wat d'Rechter vun de Migranten am Beräich vun der Sécurité sociale an der EU definéiert, sou wéi d'Linne vun all anere bilaterale bestehende Konventionen, déi Lëtzebuerg an dëser Matière ofgeschloss huet.

Zur Erënnerung, d'europäesch Reglement fixéiert jo als Grondbasis dräi grouss Prinzipien, den éischten „Égalité de traitement“, den zweeten d'Exportation vun de Prestatiounen an den drëtten d'Totalisation vun deenen eenzelne Perioden. De Champ d'application vun dëser Konvention fënnt een erëm an de Beräicher vun der Assurance maladie maternité, der Assurance accident de travail, der Assurance pension, do souwuel d'Alters-, d'Invaliden- an d'Hannerbliwwenepensiounen, souwéi och der Prestation chômage an der Prestation familiale - mat zwou liichten, awer wichtegen Ännerungen an dëse Beräicher, op déi ech spéider wäert agoen. Ausgeschloss sinn d'Législative vun der Assistance sociale souwéi vun de Prestatiounen un d'Krichsaffer.

D'Konvention applizéiert sech op all Bierger an dat ouni Distinction vun der Nationalitéit - an hei suivéiert Lëtzebuerg e bilateraal Ofkommen mat der Europäescher Union, wat ebe just dës Netdistinction regéiert.

De Prinzip vun der Konvention baséiert drop, datt den Aarbechter där Législative ënnerläit wou hie seng Aarbecht exerceiert, dat heescht d'Derogation gëtt och kloer definéiert wann den Aarbechter détachéiert ass oder wat d'Aarbechter vum Transportwiesen ubelaangt.

A sechs Kapitele vun der Konvention fanne mer d'Regelen erëm, déi an deenen eenzelne Beräicher spillen. Den éischte Beräich, de Beräich vun der Assurance maladie maternité, den zweete Beräich, d'Rechnungsmodalitéite bei den Alters-, Invaliden- an Hannerbliwwenerenten, den drëtten Beräich, d'Indemnisationen, déi Aarbechtsaccidenter a Berufsskrankheete betreffen, de véierte Beräich, d'Prestatiounen bei engem Stierffall, hei zum Beispill d'Käschte fir d'Be-griefnis, de fënnefte Beräich, de Chômage, an de sechste Beräich, d'Famillenzoulagen.

D'Konvention suivéiert also d'Richtlinne vun anere bestehende bilaterale Konventionen, wéi ech gesot hunn, mat zwou Exceptiounen.

Déi éischt ass déi: Wat d'Prestations familiales ubetrëft, gouf hei ganz kloer drageschriwwen, datt si net ausbezuelt gi vun deem Land wou d'Persoun schafft, mä vun do wou d'Kanner hire Wunnsätz hunn. Dëst erlaabt eis deene Problemer, déi duerch de Contraire vun dësem Prinzip entstane sinn an déi an anere Konventionen festgesat sinn, an zwar datt dësen ausbezueltene Betrag iwwerdimensionéiert war par rapport zum Liewensniveau vun Land an deem d'Kand säi Wunnsätz hat, aus de Féiss ze goen.

Zweetens: D'Ausnahm ass déi vun der Chômageregelung, déi net den europäesche Prinzip vun der Exportation vun de Chômagerechter garantéiert. Dat heescht also, datt eng Persoun hir Chômagerechter ka mathuelen an en anert Land an do da maximal während 90 Deeg och de Chômage ka bezéien, währenddem si op der Sich no enger Aarbechtsplaz ass. Dëse Prinzip gouf also an dëser Konvention net festgehalten.

Ervirzehiewe war och nach, datt dës Konvention och d'Services d'urgence a Bulgarien couvériert; d'Servicer, déi a Bulgarien dem Ministère de la Santé ënnerstinn an net de Krankekeesen. All Lëtzebuerger Assuré profitéiert also vun dëse Servicer wann hien a Bulgarien en Accident hätt.

■ **Une voix**.- Hie kënn esou séier wéi méiglech erëm heem.

■ **M. Romain Schneider** (*LSAP*), *rapporteur*.- Séier erëm heem. Jo.

(*Hilarité*)

Et brauchen och keng Iwwergangsbestëmmunge festgesat ze ginn, well, wa Bulgarien an d'EU kënn, automatesch de Règlement communautaire spillt, ausser an deene Beräicher, wéi gesot, déi méi positiv a virdeelhaft wäerte sinn.

De Conseil d'État huet dëse Projet positiv aviséiert, a wéi gesot d'Kommission huet en unanime approuvéiert. Erlaabt mer, Här President, zum Schluss am Numm vu menger Fraktion och dësem Text zouzestëmme an elo scho mäi mëndlechen Accord zu dësem Projet ze ginn.

Ech soen lech Merci.

■ **Plusieurs voix**.- Très bien!

■ **M. le Président**.- Merci, Här Rapporteur. Éischte Riedner ass den honorabelen Här Bettendorf.

Discussion générale

■ **M. Niki Bettendorf** (*DP*).- Här President, ech wëll et kuerz maachen. Den Här Rapporteur huet eis am Detail an dëse wichtige Projet agefouert, hien huet dat exzellent gemaach, hien huet dëse Projet ganz flott presentéiert, sou wéi dat an der Vergaangenheet och ëmmer gemaach ginn ass.

An der Kommission gouf et Unanimitéit zu dësem Projet, an ech muss lech soen, dass eis Fraktion, d'Fraktion vun der Demokratescher Partei, dësem Projet mat Begeeschterung zoustëmmt.

Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

■ **Une voix**.- Très bien.

■ **M. le Président**.- Merci, Här Bettendorf. Wëllt nach een d'Wuert froen?

Jo, Madame Stein-Mergen!

■ **Mme Martine Stein-Mergen** (*CSV*).- Jo, ech géif och am Numm vun der CSV-Fraktion deem exzellente Rapport, den hei elo grad gemaach ginn ass, näischt méi bäifügen, an den Accord vun der CSV-Fraktion ginn.

Merci.

■ **M. le Président**.- Merci. Dann ass et elo un der Regierung. Den Här Minister Mars Di Bartolomeo.

■ **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Merci, Här President. Vu dass de Rapporteur déi zwee Projeten op esou eng excellent Aart a Weis,...

(*Interruptions diverses*)

...zwou Konventionen, ee Projet, op esou eng excellent Aart a Weis presentéiert huet, bleift mer just der Kommission an him Merci ze soen a menger Freed Ausdrock ze ginn, dass, nodeem dës an déi nächst Konvention vun deenen zwee Länner schon am Parlament ratifizéiert sinn, mir dat och elo kënnen maachen, an dass mir an deenen nächste Wochen a Méint d'Accords administratifs kënnen ausschaffen. Dat mécht ëmsou méi Freed, well Lëtzebuerg a Frankräich an e Jumelage mat Rumänien eragaange waren, fir dat Land beschtméiglech op seng En-trée an d'Communautéit virzebe-reeden.

Merci.

■ **M. le Président**.- Gutt, domadder ass d'Diskussion ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5447 ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmme.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener (par M. Marcel Oberweis), Norbert Haupert (par M. Lucien Clement), Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sonnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Fernand Diederich), Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos

Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);

MM. Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur (par M. Charles Goerens), M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Henri Grethen), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Emile Calmes), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(*Assentiment*)

Dann ass et esou décidéiert.

8. Accueil de M. Anton Tabone, Président de la Chambre des Députés de Malte, accompagné d'une délégation

Mesdames, Messieurs, chers collègues, permettez-moi d'interrompre nos travaux un instant pour saluer M. Anton Tabone, Président de la Chambre des Députés de Malte, et les membres de la délégation qui l'accompagne pendant sa visite officielle au Luxembourg.

Monsieur le Président, au nom de nous tous, je vous souhaite la bienvenue à la Chambre des Députés et vous assure de l'honneur que nous éprouvons de recevoir dans notre enceinte le Président du Parlement de Malte.

Persuadé que les relations parlementaires entre nos deux pays ne manqueront pas de souder nos efforts et nos aspirations communes au niveau de la construction européenne, je vous souhaite un agréable séjour au Luxembourg.

Merci, Monsieur le Président.

(*Applaudissements*)

Mir kommen dann zu deem nächste Projet, dat ass de Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Roumanie en matière de sécurité sociale. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Bis elo ass bei dësem Projet de loi just den honorabelen Här Bettendorf ageschriwwen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Romain Schneider. Här Schneider!

9. 5451 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Roumanie en matière de sécurité sociale, signée à Bucarest, le 18 novembre 2004

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

■ **M. Romain Schneider** (*LSAP*), *rapporteur*.- Här President, léif Kollegeinnen a Kollegen, dëse Projet de loi 5451 ass dës Kéier eng Konvention am Beräich vun der Sécurité sociale mat Rumänien.

De Projet de loi gouf den 22. Mäerz 2005 vum Ausseminister Jean Asselborn déposéiert. De Statsrot huet säin Avis de 14. Juni ginn, genau deeselwechten Datum wéi bei der Konvention mat Bulgarien. An d'Chamberskommission huet genau wéi am Fall Bulgarien och den 28. Juni unanime dëse Projet de loi votéiert.

Dës Konvention ass, wéi gesot, wéi déi vidru mat Bulgarien, déi éischt bilateral Konvention an dë-

ser Matière a probéiert also hei de juristesche Vide an der Sécurité sociale, dee bis elo bestanen huet, ze regelen. Och dës Konvention baséiert natierlech um communautäre Reglement 1408/71, wat d'Rechter vun de Migranten am Beräich vun der Sécurité sociale an der EU definéiert, esou wéi d'Linne vun all deenen anere bilaterale bestehende Konventionen, déi Lëtzebuerg an dëser Matière ofgeschloss huet.

Ech wëll hei net nach eng Kéier déiselwecht Faiten a Punkten opzielen, mä mech beschränken op dat wat bei der Konvention mat Bulgarien gesot gouf a just déi spezifesche Punkten opzielen vun dëser Konvention mat Rumänien, awer derniewent, mengen ech, d'Deckrumm vun der Konvention nach eng Kéier opféieren, dat och am Respekt virun de rumäneschen Autoritéiten.

Et ass jo kloer, datt am Champ d'application vun dëser Konvention nees déiselwecht Beräicher ermëzefanne si vun der Assurance maladie maternité, der Assurance accidents du travail, der Assurance pension, dat souwuel Alters-, Invaliden- an Hannerbliwwenepensiounen an och d'Beräicher vum Chômage a vun de Prestations familiales.

Virun allem sinn et hei erëm, genau wéi am Bulgarien-Projet, déiselwecht zwou Ännerungen, déi spezifesch an zwee Beräicher ermëzefanne sinn, an derniewent nach en drëtten spezifesche Punkt, dee mer am Projet vu Rumänien wäerten ermëfannen, wat déi medezinesch Behandlung an engem Land ubetrëft. Ausgeschloss sinn, genau wéi an deem anere Projet, och hei erëm eng Kéier d'Législative vun der Assistance sociale an d'Prestatiounen un d'Krichsaffer.

D'Konvention applizéiert sech och hei op all Bierger an dat ouni Distinction vun der Nationalitéit. De Prinzip vun der Konvention baséiert op deem, datt, genau wéi bei där anerer, och den Aarbechter där Législative ënnerläit, wou hie seng Aarbecht exerceiert.

An deene sechs Kapitelen, déi ech virun opgezielt hat, ginn déi eenzel Regeln erëm eng Kéier erkläert. Ech erlabe mer se net nach eng Kéier opzezielen, ech menge si ware virdu genau preziséiert ginn.

D'Konvention suivéiert also all déi bilateral Richtlinnen, déi mer an de Konventionen hunn, ausser dann, wéi gesot, zwou grouss Ausnahmen an eng Particularitéit.

D'Ausnahme si genau déiselwecht wéi bei Bulgarien. Éischstens, wat d'Prestations familiales ubetrëft gëtt hei ganz kloer drageschriwwen, datt se net ausbezuelt gi vun Land wou d'Persoun schafft, mä vun deem Land, wou d'Kanner hire Wunnsätz hunn. Wat de Chômage ubetrëft ass et och kloer, datt, wann een an en anert Land geet, d'Chômagerechter net kënnen an dat Land mat virugeholl ginn, also och net ka spillen, datt den Ament ka während 90 Deeg de Chômage an deem anere Land ausbezuelt ginn.

Eng wichteg Particularitéit fanne mer awer an dëser Konvention mat Rumänien erëm, wat d'Autorisation préalable ubelaangt, fir sech an deem anere Land behandeln ze loosse. Rumänien huet dës Méiglechkeet aus der Konvention gestrach, fir eben ze vermeiden, datt grouss Käschte géifen op si duerkommen, wann d'Leit sech géifen an eise Land behandelte loosse. Dëst ass och ze verstoen, wann een d'Präissennerscheeder vun enger Behandlung a Rumänien an a Lëtzebuerg kennt.

Et brauchen och, wéi am Fall vu Bulgarien, keng Iwwergangsbestëmmunge festgesat ze ginn, well, wa Rumänien an d'EU kënn, automatesch de Règlement communautaire spille wäert, ausser an deene Beräicher, wéi gesot, déi méi virdeelhaft wäerte sinn.